

Traduction

I. Traduisez les phrases suivantes en français: 20%

1. 在這種情況下，有人能保持冷靜嗎？
2. 如果你放棄這個計劃，你先前的努力就白費了。
3. 他牢牢記著他的成功是由於父母親的鼓勵。
4. 儘管困難重重，他仍然不灰心。

I. Traduisez le texte suivant en chinois: 80%

Partagez les connaissances

Dans un monde où la connaissance tend à devenir la propriété exclusive des pays les plus développés, le partage des données accumulées par les grands centres de recherche scientifique est l'un des problèmes majeurs auxquels le système universitaire devra faire face dans l'avenir.

Le moment critique pour le transfert des connaissances survient lorsque les étudiants qui ont fait leur thèse de doctorat dans les pays développés rentrent chez eux pour y mettre leur savoir à profit. Ils y trouvent peu de perspectives professionnelles satisfaisantes et sont souvent isolés sur le plan de la recherche. Même les étudiants du Centre international de physique théorique de Trieste (Italie), créé par le professeur Abdus Salam, - pourtant réputé comme étant le meilleur exemple de réussite en matière de partage du savoir -, sont confrontés à ce genre de situation. Le problème est qu'il n'y a pas, à l'heure actuelle, de véritable politique concertée qui permette l'émergence de centres scientifiques hors des pays développés.

Le cas du Chili me paraît à cet égard particulièrement intéressant. Ce pays possède quelques-uns des meilleurs sites astronomiques au monde, lesquels ont déjà attiré l'attention des États-Unis, de l'Europe et du Japon. Afin de mettre cette richesse naturelle, exploitée par d'autres, au service d'un développement scientifique national, il serait assez naturel de songer à prélever une sorte d'impôt sur les télescopes que les pays étrangers installent, en les mettant partiellement à la disposition des scientifiques chiliens. Une telle négociation est en cour avec l'Europe et a déjà abouti avec les États-Unis.

Mais la possibilité d'accès aux moyens techniques, fussent-ils les plus puissants, ne constitue pas en soi la garantie d'un développement scientifique durable. La construction d'une communauté scientifique est un processus long qui, même dans des conditions favorables, ne conduit pas toujours à un résultat immédiat. Une ambition raisonnable pour le Chili serait de créer un Centre international pour les sciences de l'Univers, éventuellement commun à tout le continent latino-américain, comparable à ce que représente le Centre de Trieste pour la physique en Europe.